



## Celebrate our libraries!

**Are you lucky enough to have a library near you? Libraries offer us a wealth of stories and information to enrich our lives. Smaller libraries have hundreds of books while larger ones have thousands for us to choose from, giving us a wider choice of reading material than we could ever own – and we get to take some of the books home for a while!**

From 15 to 22 March 2014, South African Library Week will celebrate the role libraries have played in our country over the last 20 years. This year's theme is "check in @ your library". During this week, libraries around the country want to reach out specifically to children and young adults who are not regular library users to show them what's on offer. So, read the reasons we think it's worth being a regular library user, then take your whole family to visit your library during Library Week and do the following.

- Sign everyone up as members so that you can all borrow books and other resources.
- Discover what materials and regular activities it has to offer.

- Experience some of the special events held to celebrate Library Week.
- Take time to explore different sections of your library, particularly those that you have not borrowed books from before – choose books with titles or covers that interest you and just "dip" into them.
- Visit the children's section and, if you had a favourite storybook as a child, find it so that you can read it to your children. Also find a book which you have never read before that you and your children can explore together.
- If you run a reading club, talk to the librarian about making "block loans" which allow you to borrow a larger number of books for a longer period of time than other library users.

**Do you want to get information on children and reading on your cellphone? Go to [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to find tips and ideas on choosing and exploring stories with children.**

## Keteka dilaeborari tsa rona!

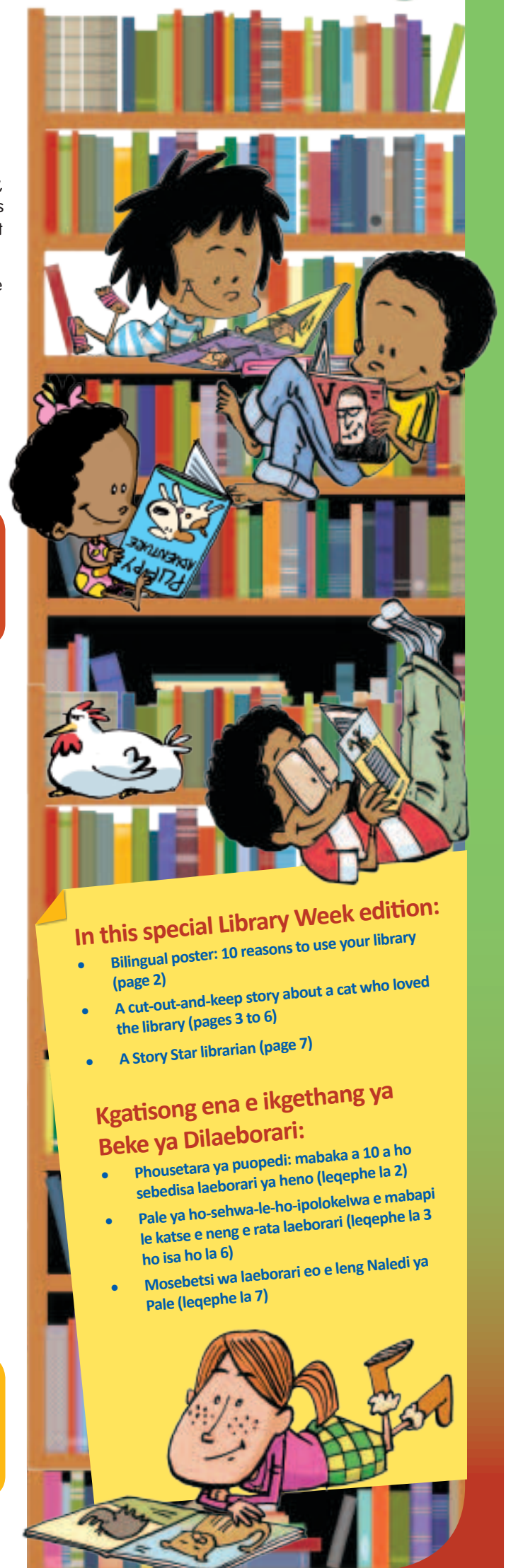
**Na o lehlohonolo la ho ba le laeborari haufi le wena? Dilaeborari di re fa leruo la dipale le tlhahisoleseding bakeng sa ho nontsha maphelo a rona. Dilaeborari tse nyane di na le dibuka tse makgolokgolo ha tse kgolo di ena le dibuka tse diketekete tseo re ka kgethang ho tsona, mme di re fa kgetho e batsi ya disebediswa tsa ho balwa ho feta kamoo re ka bang le tsona kateng – mme re kgona le ho tsamaya le dibuka tse ding ho ya lapeng ka tsona nako e itseng!**

Ho tloha ka la 15 ho isa ho la 22 Hlakubele 2014, Beke ya Dilaeborari ya Afrika Borwa e tla keteka seabo seo dilaeborari di bileng le sona naheng ya rona dilemong tse 20 tse fetileng. Mokotaba wa selemo sena ke "etela laeborari ya heno". Bekeng ena, dilaeborari tsohle ho potoloha naha di batla ho fihlella ka ho qolleha bana le batho ba batjha ba sa tlwaelang ho sebedisa laeborari ho ba bontsha tse fumanehang moo. Kahoo, bala mabaka ao ka ona re nahanang hore ho molemo ho ba mosebedisi wa kamehla wa laeborari, ebe o nka ba lelapa la hao bohle ho ya etela laeboraring ya heno Bekeng ya Dilaeborari mme o etse tse latelang.

- Ngodisa bohle jwaloka ditho hore le tle le kgone ho adima dibuka le disebediswa tse ding.
- Fumanang hore ke disebediswa dife le diketsahalo dife tsa kamehla tseo e nang le tsona.

- Ithute ka tse ding tsa diketsahalo tse ikgethang tse tshwarwang bakeng sa ho keteka Beke ya Dilaeborari.
- Nka nako ho sibolla dikarolo tse fapaneng tsa laeborari ya heno, hahloholo tseo o eso kang o adima ho tsona – kgetha dibuka tse nang le dihlooho kapa bokantle tse o kgahlang mme o hle o "wele lekoteng" ho tsona.
- Etela karolo ya bana mme, haeba o ena le buka eo o neng o e rata ha o sa le ngwana, e batle hore o tle o kgone ho e balla bana ba hao. Hape batla buka eo o so kang o e bala hohang eo wena le bana ba hao le ka natefelwang ke yona mmoho.
- Haeba o tsamaisa tlalapo ya ho bala, buisana le mosebetsi wa laeboraring mabapi le ho etsa "dikadimo tsa boloko" e leng se o dumellang ho adima lenane le leholo la dibuka bakeng sa nako e telekana ho feta basebedisi ba bang ba laeborari.

**Na o batla ho fumana tlhahisoleseding mabapi le bana le ho bala selefounong ya hao? Eya ho [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) ho fumana dikeletso le mehopollo bakeng sa ho kgetha le ho sibolla dipale mmoho le bana.**



### In this special Library Week edition:

- Bilingual poster: 10 reasons to use your library (page 2)
- A cut-out-and-keep story about a cat who loved the library (pages 3 to 6)
- A Story Star librarian (page 7)

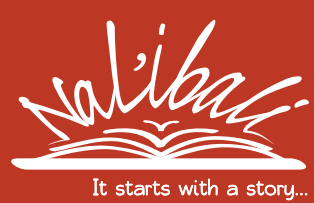
### Kgatisong ena e ikgethang ya Beke ya Dilaeborari:

- Phousetara ya puopedi: mabaka a 10 a ho sebedisa laeborari ya heno (leqephe la 2)
- Pale ya ho-sehwa-le-ho-ipolokelwa e mabapi le katse e neng e rata laeborari (leqephe la 3 ho isa ho la 6)
- Mosebetsi wa laeborari eo e leng Naledi ya Pale (leqephe la 7)



Drive your imagination

Read to me. In my language.  
Mpalle. Ka puo ya ka.



It starts with a story...



Drive your imagination

# 10 reasons to use your library



**1 Help your children be better readers.** Research shows that children who use the library are nearly twice as likely to be above-average readers than children who don't. *(National Literacy Trust)*

**2 Establish the reading habit.** Regular trips to the library help you and your children make a regular "date" with books so you all get into the habit of reading!



**3 Something for everyone.** Libraries offer books for all ages and interests, all under one roof – from board books for babies, to picture books for young children, and novels and information books for older children and adults.

**4 Reading for free.** Libraries offer a wider variety of reading material than we could ever own – and it is free!

**5 Who's your favourite?** Libraries are great places to find out who your favourite authors are – and you can keep discovering new ones too!

**6 Reading to write.** Reading stories written by others can help inspire children's own story writing.

**7 More than books.** Many libraries also offer more than just books – for example, CDs, DVDs, newspapers and magazines. Some libraries also have computers you can use to access the Internet.

**8 Enjoy free activities.** Some libraries offer activities especially for children (like regular storytelling times) that let them have fun with books.

**9 Ask for advice.** Librarians are knowledgeable! Ask them about good and popular books for children, teenagers and yourself.

Quiet space. The library is a peaceful place for older children to do their homework. There are plenty of books to help them do research for school projects and assignments.

10



## Mabaka a 10 a ho sebedisa laeborari ya heno

**1 Ho thusa bana ba hao ho ba babadi ba betere.** Dipatlisiso di bontsha hore bana ba sebedisang laeborari ba na le kgonahalo ya hore ba ka fetoha babadi ba boemong bo ka hodimo ho ba tlwaelo ho feta bana ba sa sebediseng laeborari. *(National Literacy Trust)*

**2 Bopa tlwaelo ya ho bala.** Maeto a nako tsohle a ho ya laeboraring a thusa wena le bana ba hao ho hlophisa "letsatsi" la tlwaelo mmoho le dibuka e le hore bohle le tle le tlwaele ho bala!

**3 Ho hong bakeng sa bohle.** Dilaeborari di fana ka dibuka bakeng sa batho ba dilemo tsohle le ditabatabelo tsohle, mme tsohle di ka hara moaho o le mong – ho tloha ho dibuka tsa diboto bakeng sa masea, ho isa ho dibuka tsa ditshwantsho tsa bana ba banyenyane, le dinobe le dibuka tsa tlhahisoleseding bakeng sa bana ba baholwanyane le batho ba baholo.

**4 Ho bala mahala.** Dilaeborari di fana ka kgetho e batsi ya disebediswa tsa ho bala ho feta kamoo rona re neng re ka ba le tsona kateng – mme ke tsa mahala!

**5 Ke mang eo o mo ratang ka ho fetisisa?** Dilaeborari ke dibaka tse ntle tsa ho fumana hore ebe bangodi bao o ba ratang ke bafe – mme hape o ka nna wa tswela pele ho fumana ba bang ba batjha!

**6 Ho balla ho ngola.** Ho bala dipale tse ngotsweng ke batho ba bang ho ka thusa ho susumeletsa bana ho ngola dipale tsa bona.

**7 Tse ding ntle le dibuka.** Dilaeborari tse ngata hape di fana le ka dintho tse ding ntle le dibuka – ho etsa mohlala, di-CD, di-DVD, dikoranta le dimakasine. Dilaeborari tse ding hape di na le dikhomputa tseo le ka di sebedisang bakeng sa ho fumana inthanete.

**8 Natefelwa ke diketsahalo tsa mahala.** Dilaeborari tse ding di fana ka diketsahalo tse itseng tse etseditsweng bana (tse kang dinako tsa kamehla tsa ho pheta dipale) tse etsang hore ba natefelwe ke dibuka.



**9 Kopa keletso.** Basebetsi ba dilaeborari ba na le tsebo e ngata! Ba botse ka dibuka tse lokileng le tse ratwang haholo bakeng sa bana, batjha le bakeng sa hao.

Sebaka se kgutsitseng. Laeborari ke sebaka se kgutsitseng bakeng sa bana ba baholwanyane ho ka etsa mosebetsi wa bona wa sekolo. Ho na le dibuka tse ngata tse ka ba thusang ho etsa dipatlisiso bakeng sa diporojeke tsa sekolo le diasaenamente.

10



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



It starts with a story...

Theo a sheba a eme ka ntle. "Ebe," a ipotsa, "nka ba ntsha [wang ntlong eo?" Empa ho ne ho sena kamoo a ka kenang kateng.

A matha a kgutlela laeboraring ho ya fumana buka e mabapi le ho notlolla mamati le ho bula difensetere. A leka, empa mamati a dua a notlelehile le difensetere di kwetswe.

A bala le ho ithuta ditaello tsa kamoo a ka etsang balunu ya hodima marulelo. Empa balunu ya moya o tshesang ya tlola moya o tshesang ka teng e le hore a tle a tsebe ho kotsama tshwareha sefateng. A leka tsohle. Empa ho se ho tswellang.

He studied instructions on how to make a hot air balloon so that he could land on the roof. But the hot air balloon bounced off the chimney, sailed past the house and got stuck in a tree. He tried everything. Nothing worked.



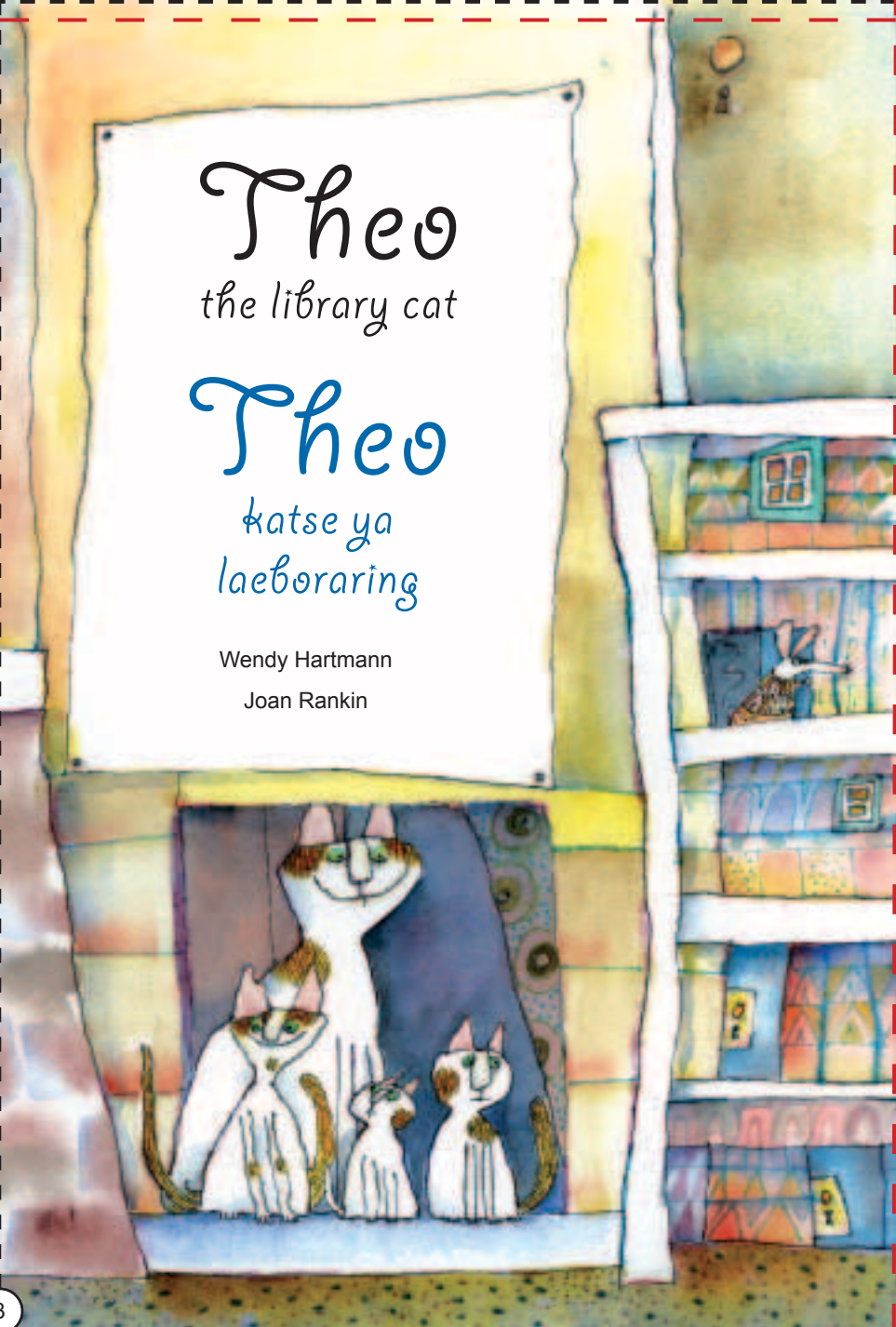
Theo watched from outside. "How," he wondered, "do I get them out of the house?" But there was no way he could get in.

He ran back to the library to find a book about unlocking doors and opening windows. He tried, but the doors stayed locked and the windows shut.

A etsa hore dikatse di bokane nqa e le nngwe hore di tle di otleng, tšale bakeng sa mahetla a hae a kotlobaneng le e nngwe bakeng sa ho bea hodima dirupe tsa hae. Dikatsa di ne di tshohile. Di ne di lakatsa eka hoja di ne di ile tsa mamela Theo.



She made the cats huddle up together into a blanket for her bed, a cover for her bony feet, a shawl for her scrawny shoulders and a rug for her lap. The cats were terrified. They wished they had listened to Theo.

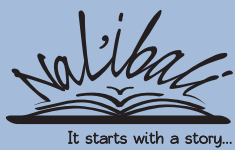


**Hop on board for a reading adventure ...**

lapa  
www.lapa.co.za  
012 401 0700

Facebook icon, Twitter icon

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





“Jwale he,” ha rialo Mof Pratt, “sena ke se tla etsahala mona!” A ema hodima tafole mme a holetsa, “Mosebetsi wa lona, e mong le e mong wa lona, ke ... HO DULA LE MPHUTHUMEDITSE!”

O ile a tantsha ho pota phaposi a ntse a tshaha. “Le tla fepfywa ha nngwe ka beke HAEBBA le itshwere hantle. Ha ho na matsatsi a tswalo. Ha HO NA matsatsi a phomolo!” a kgaruma. “Mme HA HO NA KERESMESE!”

“And now,” said Mrs Pratt, “this is what happens here!” She stood on top of the table and shouted, “Your duty, each and every one of you, is ... TO KEEP ME WARM!”

She danced around the room cackling. “You’ll get fed once a week IF you behave. There are no birthdays. There are NO holidays!” she shouted. “And THERE IS NO CHRISTMAS!”

Theo lived with his mother, his brother and his sister, right next to the library. The other cats in town were only interested in food, fun and fighting, but not Theo. He loved to read.

He went to the library and read everything from comics to encyclopaedias. He learnt that the world was round and that the sea was salty. He learnt how to make bubblegum and spot satellites. He also learnt that every question had an answer – and Theo loved asking questions.

“Ma-aaa, where do kittens come from? Why is winter cold and summer warm? How do clouds float in the sky?” Theo asked his mother.

“Go to the library, dear. You will find all those answers in books.”

Theo o ne a dula le mme wa hae, abuti wa hae le kgaitsemi ya hae, hantle feela pela laeborari. Dikatsa tse ding toropong eo di ne di ithatela dijo, monate le ho lwana feela, empa e seng Theo. O ne a rata ho bala.

O ile a ya laeboraring mme a bala tsohle moo ho tloha ka dikhomike ho isa ka dienselaetlophedia. O ile a ithuta hore lefatshe le ne le le tshitja mme lewatle le ne le le letswai. O ile a ithuta ho etsa babolekamo le ho bona disatelaete. Hape o ile a ithuta hore potso e nngwe le e nngwe e na le karabo – mme Theo o ne a rata ho botsa dipotso.

“Mme, madinyane a dikatsa a tswa hokae? Hobaneng ha mariha ho bata mme lehlabula ho tjhesa? Maru a phaphalla jwang hodimo marung?” Theo a botsa mmae.

“Eya laeboraring, ngwanaka. O tla fumana dikarabo tseo tsohle dibukeng.”



He went back to the library, and on a table, in the corner, he saw a book called *The Little Man in Red*.

“That’s it,” he cried. He borrowed a red tablecloth and a large bag. He searched for a rope, a ladder and a very big piece of cheese. Then he had a meeting with the library mice.

A kgutlela laeboraring, mme hodima tafole, hukung, a bona buka e bitswang, *The Little Man in Red*.

“Heke, ke yona,” a holetsa. A adima lesela la tafole le lefubedu le mokotlana o moholo. A batlana le thapo, leri le leqhetsohadi la kase. Yaba o tshwara kopano le ditweba tsa laeboraring.



Theo went back home to his mother and his brother and sister. He liked living right next to the library. Because he still wanted to read, hundreds of books, learn about a thousand things and, of course, ask a million and one questions.

Theo a kgutlela lapeng labo ho mmae le moholwane le kgaitsemi ya hae. O ne a rata ho dula haufi le laeborari. Hobane o ne a ntse a batla ho bala, dibuka tse makgolokgolo, a ithute ka dintho tse diketekete mme, ehlile, a botse dipotso tse miliyone le nngwe.



Ka nako eo, kwana  
tlung yane, Mof Pratt  
o ne a dutse setulong  
sa hae, a kwahetswe  
ke dikatse. "PURRI!" a  
di laela. "Kaofela ha  
lona phurtsang. Ho  
etsa hore phaposi e  
futhumale. Butlengi! Ho  
na le moyo o hlabang  
o kenang. Ke batla  
dikatse tse hlano  
ho ya kwala  
tjhemene."  
Hanghang ha  
eba le modumo  
o moholo wa  
HWALAKAHLA  
o theosang  
tjhemeng!

Meanwhile, back at the house, Mrs Pratt sat in her armchair, covered in cats. "PURRI!" she ordered. "All of you purr. It makes the room warmer. Wait! There's a chilly wind coming in. I want five cats to block the chimney!"  
Suddenly there was a loud KERPLUNK sound that came down the chimney!



Theo gave the mice the big piece of cheese and they ran back to the library.

The cats cheered. They carried Theo around on their shoulders and bounced him up and down in the red table cloth.

With Mrs Pratt gone, every single cat in town collected their belongings and moved into her house. They called it CAT COTTAGE ... but not Theo.

Theo a fa ditweba leqhetso le leholo la kase mme tsa matha ho kgutlela laeaboraring.

Dikatse tsa etsa ditlatse. Tsa phahamisetsa Theo hodimo mahetleng a tsona mme tsa nna tsa mo tloatlodisa a apere lesela le lefubedu la tafole.

Kaha Mof Pratt a ne a ile, katse e nngwe le e nngwe toropong eo ya lata dintho tsa yona mme tsa tla dula tlung ya hae. Tsa e bitsa LEHAE LA DIKATSE ... empa e seng Theo.



"O a bonai!" ho rialo Siamese ya masene ho Theo. "O mpa feela o le lekwalanyana la katse," mme yaba o a kena. Katse e nngwe le e nngwe ya toropong eo ya nyoloha ditepisi, tsa kena ka lemati la ka pele ho ya ka tlung, empa e seng Theo. O ile a di shebella a eme hekenng ya tshimo. Mme a bona Mof Pratt a notlela mamati mme a kwala difense tsohle. Ka hare ho ne ho se na le ha e le pirinki e le nngwe e tshetsweng, kapa mollo o besitsweng.

Ntlo e ne e le kgolohadi. Ho ne ho ena le lefto phaposing e nngwe le e nngwe mme ho ne ho ena le dikotlolwana tse beilweng hantle hohle.

"See!" said a snooty Siamese to Theo. "You're just a scaredy-cat," and she walked inside. Every single cat in town walked up the steps, through the front door and into the house, but not Theo. He watched from the garden gate. Only he saw Mrs Pratt lock the doors and shut all the windows. Inside, not a saucer was filled, nor a fire lit.

The house was enormous. There was a fireplace in every room and there were little bowls set out everywhere.



Now, at the other end of the town was a large house. Mrs Pratt lived there. She lived alone without a single pet. She grumbled, muttered and moaned about everything.

"I'm cold," she said, "from the top of my head right down to my feet. I don't like winter!"

Jwale, ka nqane ka lehlakoreng le leng la toropo ho ne ho ena le ntlo e kgolo. Mof Pratt o ne a dula teng. O ne a dula a le mong a se na le phete e le nngwe. O ne a honotha, a itlatlarietsa mme a tletleba ka ntho e nngwe le e nngwe.

"Ke hatsetse," a rialo, "ho tloha hloohong ya ka ho isa tlase bohatong ba leoto. Ha ke rate mariha!"





“BUTLE!” ha holetsa Theo. “O se ke wa tsamaya! Ha ke mo tshpe; Empa dikatse tsohle di ne di utlwile molaetsa. Di ne di lapile. Tsa nyeka melomo ya tsona mme ka bonngwe tsa sala Mof Pratt morao ho leba lapeng la hae.

“WAIT!” shouted Theo. “Don’t go! I don’t trust her!” But all the cats had heard the message. They were hungry. They licked their lips and one by one followed Mrs Pratt home.

One day, when she was out shopping, she saw some cats. They looked so snug and warm in their soft fur coats. Mrs Pratt smiled a nasty smile and she scurried home, a plan already bubbling in the back of her brain.

The next day she was back. “Oh, I do ADORE cats!” she said. “I have a HUGE house. It has a fireplace in every room. There will be milk and food every day with fish on Fridays. Every cat is welcome.” She peered around. “White cats, black cats, thin cats, fat cats, any cats ... ALL CATS.”

“Why does she keep saying that?” asked a ginger tom as he crept closer. Mrs Pratt sniggered. She crouched down and scratched the top of his head with a bony finger. “Oh, I adore cats,” she said again and smiled a crooked smile.

Ka tsatsi le leng, ha a ile mabenkeleng, a bona dikatse tse itseng. Di ne di shebahala di le bonojwana di futhumetse ka hara dijase tsa tsona tsa boya tse bonolo. Mof Pratt a bonya ka tsela e bontshang bokgopo mme a leba lapeng, ho ne ho se ho ena le seo a se rerang ka bokong ba hae.

Tsatsing le hlahlamang o ile a kgutlela . “Ao batho, ke RATA dikatse hle!” a rialo. “Ke na le ntlo e KGOLO. E na le leifo phaposing e nngwe le e nngwe. Ho tla dula ho ena le lebeso le dijo kamehla le tlhapi ka boLabohlano. Dikatse tsohle di amohetswe.” A sheba hohle. “Dikatse tse tshweu, dikatse tse ntsho, dikatse tse otileng, dikatse tse nonneng, dikatse dife kapa dife ... DIKATSE TSOHLE.”

“Hobaneng a dula a ntse a tjho jwalo?” ha botsa katse e tshela ka mmala ha e ikatametsa haufinyane. Mof Pratt a kgaruma. A kotsama fatshe mme a ngwapa hlooho ya yona ka monwana o otileng. “Oho, ke rata dikatse,” a rialo hape a bonya ponyo e kgopo.



“Merry Christmas!” shouted a voice. A strange figure in red stood in the fireplace with a large bag on its shoulders. “It’s not Christmas,” screamed Mrs Pratt. “It can’t be Christmas. THERE IS no Christmas.”

“Merry Christmas!” shouted a voice. A strange figure in red stood in the fireplace with a large bag on its shoulders. “It’s not Christmas,” screamed Mrs Pratt. “It can’t be Christmas. THERE IS no Christmas.”



“Well, here are the presents.” The strange creature opened the bag and out ran hundreds of mice.

Mrs Pratt shrieked. She shot out of her chair and ran for the door. Theo did not have to open it. Mrs Pratt did that all by herself. She ran so fast that she ran into the street, into the town, right into next week and was never seen again.

“Leha ho le jwalo, dimpho ke tsena he.” Sebopuwa se makatsang sa bula mokotlana mme ha tswa ditweba tse makgolokgolo.

Mof Pratt a tshoha haholo. A tlola setulong sa hae mme a mathela monyako. Theo ha a ka a tlameha ho bula lemati. Mof Pratt o ile a ipulela lona ka boyena. O ile a matha haholo hoo a ileng a mathela seterateng, a leba toropong, ho fihlela bekeng e tlang mme ha a ka hlolwa a bonwa hape.

## Story stars

### Libraries as literacy leaders

Lulama Langeni is the senior librarian at Harare Library (Khayelitsha, Western Cape) which is working hard to promote reading for enjoyment amongst children. We spoke to Lulama about reading and writing for pleasure.

#### Why is reading for enjoyment important?

It takes you to places that you have never been and helps you to think outside the box.

#### How do you encourage children to read for enjoyment?

I listen to them and talk about books. I also make sure that they know that I think they are good readers and I am never too busy to listen to them when they want to read to me. And, when I am reading with them, they have my full attention!

#### How can adults help children develop as readers and writers?

It is very important to join a library so that at least one parent can visit the library with their children and take books home. We want our children to grow up in homes with books! I would advise parents to make time for everyone to read together, as well as time to share stories and keep the oral tradition going. Also, have scrap paper at home for children to write their stories on.

#### How can libraries help develop their communities?

Libraries can promote lifelong learning by making sure that their collection includes a variety of materials, like books, CDs, DVDs, newspapers and magazines, and that these are all arranged in ways that make it easy for people to use them. It is also important for libraries to form partnerships with others who are passionate about literacy and investing in the community. We can encourage reading through hosting storytelling sessions and organising reading programmes at our libraries, and by supporting local reading clubs.

#### Which children's story do you love to read or tell, again and again?

I have always loved *Cinderella*! There is a fun, modern version of *Little Red Riding Hood* by Tony Bradman that I really like – in it, Red Riding Hood even has a cellphone! Then my new favourite is *Three Friends and a Taxi* by Maryanne Bester.

#### Finish the sentence: Children should visit their libraries because ...

... libraries are fun, free and interesting!



Lulama Langeni

## Dinaledi tsa dipale

### Dilaeborari jwaloka baetapele ba tsebo ya ho bala le ho ngola

Lulama Langeni ke mosebetsi ya ka sehloohong wa Laeborari ya Harare (Khayelitsha, Kapa Bophirima) e sebetsang ka thata ho phahamisa ho bala bakeng sa ho natefelwa hara bana. Re ile ra buisana le Lulama ka ho balla le ho ngolla monate.

#### Hobaneng ha ho balla boithabiso ho le bohlokwa?

Ho o nka ho o isa dibakeng tseo o sa di tsebeng mme ho o thusa ho nahana ka tsela e lokolohileng.

#### O kgothaletsa bana jwang hore ba balle boithabiso?

Ke a ba mamela le ho bua ka dibuka. Hape ke etsa bonnete ba hore ba a tseba hore ke nahana hore ke babadi ba hlwahlwa mme ha nke ke hloka nako ya ho ba mamela ha ba batla ho mpalla. Mme, ha ke bala le bona, ke tsepamisana maikutlo a ka ho bona feela!

#### Batho ba baholo ba ka thusa bana jwang ho hola e le babadi le bangodi?

Ho bohlokwa ho ingodisa laeboraring hore bonyane motswadi a le mong a tle a kgone ho etela laeborari le bana ba hae mme a nke dibuka ho ya le tsona hae. Re batla hore bana ba rona ba holele malapeng a nang le dibuka! Nka eletsatsa batswadi hore ba be le nako bakeng sa bohle ho bala mmoho, esitana le nako ya ho phetelana dipale le ho dula ba ntshetsa pele moetlo wa ho di pheta. Hape o ka ba le pampiri tsa ho kgwaritsa lapeng hore bana ba tle ba ngolle dipale tsa bona ho tsona.

#### Dilaeborari di ka thusa jwang ho ntshetsa pele baahi ba motse?

Dilaeborari di ka phahamisa ho ithuta ha bophelo bohle ka ho netefatsa hore pakeletso ya bona e kenyeletsa mefuta e fapaneng ya disebediswa, tse kang dibuka, diCD, diDVD, dikoranta le dimakasine, le hore tsena tsohle di hlophisitswe ka tsela tse

etsang hore ho be bonolo ho batho ho di sebedisa. Hape ho bohlokwa hore dilaeborari di bope selekane le batho ba bang ba nang le lerato la tsebo ya ho bala le ho ngola le ho tsetela seijhabeng. Re ka kgothaletsa ho bala ka ho tshwara diseshene tsa ho pheta dipale le ho hlophisa mananeo a ho bala dilaeboraring tsa rona, le ka ho tshhetsa ditelapo tsa lehae tsa ho bala.

#### Ke pale efe ya bana eo o ratang ho e bala kapa ho e pheta, kgafetsa le kgafetsa?

Haesale ke ntse ke rata *Cinderella*! Ho na le kgatiso e monate, ya sejawalejwale ya *Little Red Riding Hood* ka Tony Bradman eo ke e ratang haholo – ho yona, *Red Riding Hood* o bile o na le sefounu! Ebile thatohatsi ya ka e ntjha ke *Three Friends and a Taxi* ka Maryanne Bester.

#### Qetella polelo ena: Bana ba lokela ho etela dilaeborari hobane ...

... dilaeborari di monate, ke tsa mahala mme di a kgahlisa!

## Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:

Lesedi FM on Monday, Wednesday and Friday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



## Nal'ibali radiyong!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le Senyesemane lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.

### Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

### Iketsitse bukana e-sehwang-le-ho-ipolokelwa

1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatsetso.
2. Le mene ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



## Story corner

Here is the final part of the story about the shy horse, Kamuzu, for you to read aloud or tell.

### Kamuzu's voice (Part 2)

by Avril Wiid

Kamuzu looked at his friends. "Nobody's helping me. Everyone is just munching and crunching," he whispered sadly. He walked back to the farm to continue his search on his own. Kamuzu looked under the bushes, behind the shed and up at the clouds. Then he looked towards the hills.

"Oh no, there's a storm coming! It's already raining in the hills. That means the river is going to flood. I have to warn the animals. But I can only whisper, they'll never hear me."

Kamuzu felt the first raindrops plip-plop on his back. The river was already rising. Everyone was still busy munching and crunching.

Kamuzu opened his mouth, but nothing happened. He had to do something. If his friends tried to cross the river, they would all drown. He tossed his head, shook his mane and stamped the ground with his hooves. None of his friends noticed him. The waters in front of him raced and rushed.

Just then it started to rain harder. All the animals looked up and started to run towards the river.

Kamuzu forgot about his lost voice. He faced the rushing river and, galloping as fast as he could towards it, took an enormous jump right over the raging water. As he landed on the other side he opened his mouth and shouted, "STOP! DON'T CROSS!"

The animals were shocked. They had never heard such a loud voice come out of Kamuzu's mouth.

"Go back!" Kamuzu shouted. "Go up to the rocks."

Everyone ran to the rocks to shelter from the rain.

"You saved us, Kamuzu," said Baas. "Thank you."

"You found your voice," said Snorkel.

"Yes," said Dozie, "it's nice to hear you. You were always so quiet, we thought you just didn't want to talk to us."

"I'm shy," said Kamuzu. "I never know what to say."

"But we're friends," said the rabbits. "You don't have to be shy with us."

"From now on," said Baas, "we want to hear you speak. Promise you will?"

"Promise! Promise! Promise!" they all said together.

And, Kamuzu, the horse, lifted his head to the sky and shouted, "YES! YES! YES, I PROMISE!"

Tell us if you liked the story, *Kamuzu's voice* – SMS "Bookmark" with your name and your comments to 32545. R1,00 per SMS.



Illustration by Jiggs Snaddon-Wood  
Setshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood

## Hukung ya dipale

Ena ke karolo ya ho qetela ya pale e mabapi le pere e dihlong, Kamuzu, eo o ka e ballang hodimo kapa wa e pheta.

### Lentswe la Kamuzu (Karolo ya 2)

ka Avril Wiid

Kamuzu a sheba metswalle ya hae. "Ha ho motho ya nthusang. Bohle ba a fula mme ba a hlafuna," a hweshetsa jwalo a hloname. Yaba o kgutlela polasing ho ya tswela pele ho ipatlela ka boyena. Kamuzu a sheba ka tlasa dihlaha, ka mora masaka, le hodimo marung. Mme a sheba le mane maralleng.

"Tjhe bo, sefelo se a tla! Pula e se ntse e ena mane maralleng. Seo se bolela hore noka e tlole ja ditlhokwa. Ke tlamehile ho ya lemosa diphoofolo tsane. Empa ke kgona ho hweshetsa feela, ba ke ke ba nkutlwa."

Kamuzu a utlwa marothodi a pele a pula a mo nela ka mokokotlong. Noka e ne e se e ntse e nyoloha. Bohle ba ne ba ntse ba itjella, ba fula.

Kamuzu a bula molomo wa hae, empa ha se ke ha tswa letho. O ne a tlameha ho etsa ho hong. Haeba metswalle ya hae e ne e ka leka ho tshela noka, e ne e tla kangwa ke metsi. O ile a akga hlooho ya hae, a sisinya moitse mme a tla ka maoto a hae fatshe. Ha ho le a mong wa metswalle ya hae a ileng a mo eellwa. Metsi a ka pela hae ona a ne a ntse a potlaka ho phalla.

Yaba hang pula e qala ho na ka matla. Diphoofolo tsohle tsa phahamisa dihloho tsa sheba mme tsa qala ho mathela nokeng.

Kamuzu a lebala hore o lahlehetswe ke lentswe. A shebana le noka e hoshang mme, a matha ka potlako kamoo a ka kgonang a lebile ho yona, yaba o tlole haholohadi feela ka hodima metsi a halefileng. Eitse ha a filha ka nqane ho noka a bula molomo wa hae mme a hoeletsa, "EMISANG! LE SE KE LA TSHELA!"

Diphoofolo di ne di tshohile haholo. Di ne di eso ka di utlwa lentswe le phahameng hakana le tswa molomong wa Kamuzu.

"Kgutlelang morao!" Kamuzu a hoeletsa. "Nyolohelang mafikeng mane."

Bohle ba mathela mafikeng ho ya itshireletsa puleng.

"O re pholositse, Kamuzu," ha rialo Baas. "Re a leboha."

"O fumane lentswe la hao," ho rialo Snorkel.

"Ee," ha rialo Dozie, "ho monate ho o utlwa. O ne o dula o thotse, re ne re nahana hore o mpa o sa batle ho bua le rona."

"Ke dihlong," ha rialo Kamuzu. "Kamehla ha ke tsebe seo nka se buang."

"Empa re metswalle," ha rialo dimmutla. "Ha ho hlokehe hore o be dihlong ha o ena le rona."

"Ho tloha hona jwale," Bass a rialo, "re batla ho o utlwa o bua. Na o tshepisa hore o tla etsa jwalo?"

"Tshepisa! Tshepisa! Tshepisa!" ba rialo bohle.

Mme, Kamuzu, wa pere, a phahamisetsa hlooho ya hae marung mme a hoeletsa, "EYA BO! EHLILE! KE A TSHEPISA!"

Re bolelle haeba o ratile pale ena, *Lentswe la Kamuzu* – SMSa "Bookmark" mmoho le lebitso la hao le diitshwaelo tsa hao ho 32545. R1,00 SMS ka nngwe.

### In your next Nal'ibali supplement:

- Tips for telling stories
- Our readers' letters and messages
- Days to celebrate in April
- A cut-out-and-keep book, *The trader and the farmer*
- Poems to read in celebration of World Poetry Day

Have you joined the Nal'ibali network yet? Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to register – and receive a monthly newsletter with exclusive competitions and other great benefits.



Find us on Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re fumane ho Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

### Tlatsetsong ya hao e latelang ya Nal'ibali:

- Dikeletso tsa ho pheta dipale
- Mangolo le melaetsa ya babadi ba rona
- Matsatsi a ketekwang ka Mmesa
- Bukana e-sehwang-le-ho-opolokelwa, *Mohwebi le rapolasi*
- Dithotokiso tse ka ballwang ho keteka Letsatsi la Dithotokiso la Lefatshe

Na o se o kenetse neteweke ya Nal'ibali wena? Etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) bakeng sa ho ingodisa – mme o fumane lengolo la ditaba la kgwedi le kgwedi le nang le ditlhodisano tse ikgethang le melemo e meng e meholo.

Supplement produced by The Project for the Study of Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

Daily Dispatch

The Herald

The Times

Sowetan